Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie chciał Dawid skierować skrzyni JAHWE do siebie, do Miasta Dawida, lecz skierował ją do domu Obeda Edomity,\* Gatyjczyka.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I postanowił nie brać skrzyni JAHWE do siebie, do Miasta Dawida, ale skierować ją do domu Obeda Edomity, Gatyjczyka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego Dawid nie chciał sprowadzić arki JAHWE do siebie, do swego miasta, lecz wprowadził ją do domu Obed-Edoma, Gittyty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż nie chciał Dawid wprowadzić do siebie skrzyni Pańskiej do miasta swego, ale ją kazał wprowadzić do domu Obededoma Gietejczyka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie chciał prowadzić do siebie skrzynie PANSKIEJ do Miasta Dawidowego, ale ją wprowadził do domu Obededoma Getejczyka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie chciał więc Dawid kierować Arki Pańskiej do siebie, do Miasta Dawidowego. Sprowadził więc ją do domu Obed-Edoma z Gat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie chciał więc Dawid sprowadzić do siebie Skrzyni Pańskiej do Miasta Dawida, lecz skierował ją do domu Obeda Edomczyka z Gat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nie chciał Dawid sprowadzić Arki JAHWE do siebie, do Miasta Dawida, lecz przeniósł ją do domu Obed-Edoma z Gat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid zaniechał więc zamiaru sprowadzenia Arki JAHWE do siebie, to znaczy do Miasta Dawidowego, i postawił ją w domu Obed-Edoma z Gat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie chciał zatem Dawid sprowadzić Arki Jahwe do siebie, do Miasta Dawidowego, lecz umieścił ją w domu Obed-Edoma, Getejczyka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не бажав Давид завезти до себе, до міста Давида, кивот господнього завіту, і завернув його Давид до дому Аведдара Ґеттея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Dawid nie chciał sprowadzić Arki WIEKUISTEGO do siebie, do miasta Dawida; i Dawid ją wprowadził do domu Obed Edoma z Gat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid nie chciał przenosić Arki JAHWE do siebie do Miasta Dawidowego. Kazał więc Dawid odwieźć ją do domu Obed-Edoma Gittyty. |

1. 1) <x>130 26:4-5</x> [↑](#footnote-ref-2)